



Альманах *Mare nostrum* посвящен не только прошлому Средиземноморья, но также его отражениям в иных культурных средах и ситуациях. Диалог и сравнение — вот важнейшие ориентиры данного проекта. Море — это стихия, которая может быть преградой, но равным образом способна объединять народы и традиции. Той же способностью наделена интеллектуальная культура. Именно в этом ключе мы стремимся анализировать тексты и контексты, реконструировать интеллектуальные биографии различных эпох.

The *Mare nostrum* almanac is devoted not just to the past of the Mediterranean but also to its reflections in other cultural environments and situations. Dialogue and comparison are the main aspects of this project. Sea is an element which may present obstacles but can also unite peoples and traditions. The intellectual culture possesses the same capability, and this is the angle of our analysis of texts and contexts, of reconstructing intellectual biographies of different epochs.



MARE NOSTRUM

II



MARE NOSTRUM



II

МОРЕ ИСТОРИИ * SEA OF HISTORY

МОРЯ И ЛОЦИИ * SEAS AND NAUTICAL CHARTS
НАВИГАЦИЯ ИДЕЙ * NAVIGATION OF IDEAS
ПЕРЕВОДЧИКИ, ПРОВОДНИКИ, ПОСРЕДНИКИ *
TRANSLATORS, GUIDES, INTERMEDIARIES
ПО ВОЛНЕ ПАМЯТИ * ON THE WAVE OF MEMORY

Российское общество интеллектуальной истории

Институт всеобщей истории РАН
Центр интеллектуальной истории

Russian Society of Intellectual History

Russian Academy of Sciences
Institute of World History
Centre for Intellectual History

MARE NOSTRUM

Выпуск 2

Mare истории

Москва
2021

УДК 930.9
ББК ТЗ(0)3
М 26

Редакционная коллегия и редакционный совет

к.и.н. О.В. Ауоров (РАНХиГС), д.ф.н. Д.Е. Афиногенов (ИВИ РАН),
д.и.н., акад. РАН М.Д. Бухарин (ИВИ РАН), д.ф.н. А.В. Вдовиченко (ИЯ РАН),
к.и.н. А.Н. Маслов (ННГУ им. Н.И. Лобачевского) — выпускающий редактор тома,
д.и.н. А.В. Махлаюк (ННГУ им. Н.И. Лобачевского),
к.и.н. А.А. Немировский (ИВИ РАН), д.и.н., чл.-корр. РАН Л.П. Репина (ИВИ РАН),
к.и.н. Н.А. Селунская (ИВИ РАН) — главный редактор,
д.и.н., чл.-корр. Афинской академии Б.Л. Фонкич (ИВИ РАН),
д.и.н. О.В. Хаванова (ИНСЛАВ РАН), А. Карбоне (Университет Сиены),
д-р С. Гардзонио (Университет Пизы), д-р И. Шварц (Венский университет),
д-р богословия, иеромонах Иоанн Гуайта

M26 **Mare nostrum.** Выпуск 2: Море истории / Под ред. Н.А. Селунской,
А.Н. Маслова. — М.: РОИИ – ИВИ РАН, 2021. — 357 с.

Альманах “Mare nostrum” посвящен многовековому прошлому Средиземноморья, средиземноморской цивилизации и ее отражениям в иных культурах, компаративному изучению истории, в том числе, интеллектуальной. Во втором выпуске альманаха вниманию читателей представлены статьи российских и зарубежных исследователей, разрабатывающих широкий круг научных проблем — от географии античного Средиземноморья до вопросов рецепции итальянской истории в русской исторической мысли. Особое внимание уделено роли инициаторов и медиаторов культурного обмена, взаимным представлениям коммуницирующих культур, полисемии интеллектуального посредничества и разнообразным аспектам межкультурного диалога.

Сайт проекта “Mare nostrum”: <https://mare-nostrum.roii.ru>
E-mail редакции: mare0nostrum@gmail.com

ISSN 2658–5502

УДК 930.9
ББК ТЗ(0)3

- © Российское общество интеллектуальной истории, 2021
- © Институт всеобщей истории РАН, 2021
- © Альманах “Mare nostrum”, 2021

MARE HISTORIARUM: МОРЕ ИСТОРИЙ, МОРЕ ИСТОРИИ

Надежда Селунская, Артем Маслов

Проект “Mare nostrum / Наше море” продолжается. Море — та стихия, которая может быть преградой, но призвана по сути своей объединять и помогать в преодолении расстояний. Мы искали образ среды, которая служит общей основой, способна формировать язык общения и стиль взаимодействия несхожих его участников.

Как и прежде, мы убеждены, что в одном издании могут быть представлены разнообразные точки зрения и подходы, различия между которыми не выносятся за скобки, но и не препятствуют выстраиванию интерпретаций общих идей и тем. В первом томе альманаха “Mare nostrum”¹ на суд читателей предлагались работы по различным сюжетам античной, средневековой и ренессансной истории Средиземноморья: внимание авторов здесь было сфокусировано на некоторых особенностях, границах и культурных маркерах средиземноморских обществ, а также на вопросах межкультурной коммуникации.

Новый выпуск альманаха более планомерно раскрывает интерес современных исследователей к топике культурного диалога — к отражениям прошлого средиземноморской цивилизации в других культурах, к рецепции интеллектуальных традиций региона далеко за его пределами, к вопросам восприятия представителями средиземноморских обществ инокультурных практик. Диалог культур и сравнение ценностных систем интеллектуалов, которые в разное время и в разных условиях играли роль посредников и проводников взаимодействия — вот доминанты второго тома “Mare nostrum”, отразившиеся в его рубриках: «Моря и лоции», «Навигация идей», «Переводчики, проводники, посредники», «По волне памяти».

Несмотря на волны пандемии и всевозможные препоны живому общению специалистов, проект “Mare nostrum” расширил географию академической активности и в России, и за рубежом, выдержал испытание на прочность и помог поддерживать связи между членами редакции и коллективом авторов, между авторами и читателями путем проведения

¹ Немировский, Селунская Н.А. 2019.

виртуальных рабочих встреч, выступлений, совместного участия в мероприятиях других научных сообществ.

В минувшем году под флагом проекта развернулось регулярное онлайн-взаимодействие ученых из разных стран и сфер гуманитарного знания — в ходе рабочих заседаний редколлегии, а также авторско-читательской конференции² и тематического круглого стола³ в рамках «XVII Чтений памяти Н.П. Соколова» (декабрь 2020 г.). Завершена и работа над одним из смежных проектов — коллективной монографией, посвященной морскому фактору в истории Европы⁴.

Материалы, включенные во второй том альманаха, объединены проблематикой идейных и философских основ восприятия Средиземноморья в длительной временной перспективе, вопросами об изменчивых техниках и практиках коммуникации между его центрами и инородными культурными традициями. Особый акцент сделан на интеллектуальных биографиях людей науки и культуры (включая, разумеется, и представителей исторического цеха), которые выступали посредниками между различными обществами прошлого. Построение таких биографий в контексте отличных друг от друга — хронологически и ценностно — эпох не является для нас ни простой данью предшественникам, ни стандартной процедурой историографического введения к тем или иным «большим нарративам». В действительности эти реконструкции — самоценный, постоянно актуализирующийся пласт культуры, обращение к которому в равной степени рискованно и увлекательно.

Статьи раздела «Моря и лоции», будучи посвящены одному из первых описаний Средиземноморья, пути «из варяг в греки» (см. работы И.Е. Сурикова и В.Я. Петрухина соответственно), а также истории картографии в контексте культурного взаимодействия по оси Запад–Восток (О.Ф. Кудрявцев), напрямую соотносятся с изучением контактных зон и маршрутов, которые столь важны для нашего проекта. Раздел «Навигация идей», включивший тексты А.Н. Маслова, К.Ю. Ерусалимского, М. Гардзанини, скрепляется интересом исследователей к топике *translatio imperii* и формированию соответствующих мифов о преемственности

² Подробную информацию о данном мероприятии см. на интернет-ресурсах: <http://www.imomi.unn.ru/about/press-tsentr/announcement/2080-onlajn-konferentsiya-avtorskogo-kollektiva-i-redkollegii-mezhdunarodnogo-nauchnogo-almanakha-mare-nostrum>; <https://mare-nostrum.roii.ru/events>.

³ Обзор круглого стола представлен в публикации: Селунская Н.А., Селунская Н.Б. 2021.

⁴ Маслов, Махлаюк 2020.

между древними и новыми центрами власти в культурах позднего Средневековья и раннего Нового времени.

Историческая контекстуализация воображаемого и реального трансфера знаний, символов, ценностей между социумами прошлого и современности сообщает единство основной рубрики данного выпуска “*Mare nostrum*”, которая посвящена роли инициаторов и медиаторов культурного обмена, взаимным представлениям коммуницирующих культур, полисемии интеллектуального посредничества и «фоновым» аспектам межкультурного диалога. Преломляясь в различных тематических ракурсах (от биографий ренессансных интеллектуалов в статьях В. Сироса и О.Л. Акопяна до стилей репрезентации прошлого Италии российскими историками начала XX в. в материале Н.А. Селунской), деятельность знатоков и проводников инокультурных традиций наделяется ключевым значением для рефлексии о судьбах Средиземноморья и его образах в Новое и Новейшее время. Отметим в этой связи публикацию второй части исследования Т.А. Опариной о выходцах из Фессалоник в России конца XVI — первой половины XVII в., которое содержит ценные сведения относительно труда переводчиков и степени их востребованности на новой родине. Текст, подготовленный Б.Л. Фонкичем, посвящен истории освоения византийских памятников в русской науке на примере трудов Порфирия Успенского. Актуальное видение диалога культур Италии и России сквозь призму взаимовосприятия художников и историков искусства двух стран представлено итальянской исследовательницей А. Карбоне.

Задавшись несправедливым вопросом о том, что именно может особенно интересовать нас сегодня в интеллектуальных биографиях русских ученых начала XX столетия, скажем сразу: это — не вопросы «новаторства» и методологических приемов, а также устойчивых «школ» историографии. Само понятие новизны и понятие об избранном методе, которые бытовали в годы, предшествовавшие революции, нельзя модернизировать и помещать в привычные для современного академического мира рамки. Тем более, не имеет особого смысла реконструкция формальных научных иерархий тех лет. Напротив, трудно не понять ту особую роль, которую играет для нас исследование ситуаций слома всех привычных жизненных норм и моделей, в том числе и моделей исторических штудий. Так, век назад, после Великой войны и двух революций, когда все иерархии внутри корпорации историков были разрушены, а место в науке — на иноязычной чужбине или же в родной, но неузнаваемой (вплоть до языка и орфографии) стране — уже не мог-

ло определяться чисто академическими достижениями, крайне важным ресурсом оказывался собственно диалог ученого и рядового читателя, выбора стиля и манеры изложения, подходящих *ad hoc* для определенного издания и публикации. Данная проблематика анализируется в статье Н.А. Селунской, посвященной не просто творческому наследию П.М. Бицилли, В.Н. Забугина, И.М. Гревса (тексты которых прямо соотносены с формированием образов итальянского Средневековья и Ренессанса в русской исторической мысли на рубеже двух эпох — имперской и советской), но именно дискурсивному разнообразию высказываний академических ученых, обретших более широкую аудиторию⁵.

Темы акторов диалога культур и корпоративной памяти содружества ученых-гуманитариев продолжают освещаться в мемориальном разделе настоящего издания, который открывает исследование М.Д. Бухарина «Время проходит очень быстро», посвященное Борису Федоровичу Ромбергу — участнику Второй Русской Туркестанской экспедиции (1914–1915 гг.). Вынесенная в заглавие этой публикации цитата, конечно, относится и к заключительным текстам выпуска, авторы которых отдают долг памяти историкам, проводникам и посредникам взаимодействия между эпохами и культурами. При всей быстротечности времени нам не хотелось бы превращать рубрику «По волне памяти» в собрание некрологов. Мы не можем, однако, не почтить память недавно ушедших учителей и старших коллег, которые сделали столь многое для развития славистики в Италии (проф. Р. Ризалити) и итальянистики в России (проф. Л.М. Брагина). Думается, что даже библиография и краткий очерк, составленные добрым другом или учеником, имеют особую ценность для нашего сообщества. Мы намерены развивать эту рубрику максимально разнообразно: уважение и признательность коллегам можно выразить в различных формах и жанрах, а некоторые персоналии, исторические дискуссии, исследовательские подходы требуют постепенного раскрытия.

Трудно удержаться от клише, но мы видим проект “*Mare nostrum*” акваторией, вобравшей принципиально разные исследовательские сюжеты и размышления, которые, тем не менее, подчинены силе притяжения далеких светил, на манер волн прилива и отлива. В этом море свободно уживаются истории культурных процессов, определявших облик Древнего мира, Средневековья и Нового времени, и прокладываются маршруты неспешного изучения того, как воспринимали друг друга

⁵ В этой связи см. также: Селунская Н.А. 2016.

представители разных культур. Здесь реконструируются обстоятельства перемещения идей и символов, чтятся имена бесстрашных капитанов-первооткрывателей и осторожных лоцманов науки о прошлом. Нет причин для сведения этого исследовательского многообразия к одной или двум базовым посылкам, для выработки единого решения тех задач, которые показались интересными авторам. Участники проекта — как и в первом выпуске альманаха — не ищут широких обобщений, но, скорее, пробуют ставить вопросы, которые высветят новые оттенки смыслов и переклички культурных контекстов, необычные траектории живого диалога с прошлым.

* * *

В момент, когда работа над настоящим выпуском была практически завершена, пришло известие о том, что ушел из жизни — на пороге своего 56-летия — наш друг и коллега, Дмитрий Евгеньевич Афиногенов, филолог, блестящий специалист в области византистики и агиографии, неповторимый и увлеченный переводчик, замечательный преподаватель. Дмитрий Афиногенов был не просто членом редакционной коллегии “*Mare nostrum*”, но участвовал в проекте с его подготовительной стадии, выступал в качестве специально приглашенного автора в первом номере альманаха. Он также кропотливо рецензировал статьи молодых ученых, представленные для публикации в будущих выпусках.



Через несколько дней мы с горечью узнали о кончине величайшего ученого-историка Бориса Львовича Фонкича, непревзойденного знатока архивов, греческой кодикологии и палеографии, греко-русских и греко-итальянских связей, чье имя с благодарностью произносили и произносят более полувека специалисты-источниковеды всего мира. Вклад Бориса Львовича Фонкича в дело подготовки данного тома альманаха, его помощь, советы и редактура неоценимо велики.

Д.Е. Афиногенов и Б.Л. Фонкич увековечили свои имена без посторонних усилий. Однако для корпорации исключительно важно продолжить работу как бы в диалоге с теми, кто отделен от нас скорбной чертой, которую подвел этот неумолимый год. В память о талантливейших исследователях и педагогах, наших коллегах по редакции альманаха, мы предлагаем организовать в следующем томе “*Mare nostrum*” раздел, который будет включать материалы по исследовательским интересам ушедших ученых — истории поздней античности, византистике, греко-итало-русским культурным связям.

Библиография

Маслов, А.Н., Махлаюк, А.В. (ред.) 2020: *Maria nostra: море в истории европейской цивилизации от античности до Нового времени*. Н. Новгород.

Немировский, А.А., Селунская, Н.А. (ред.) 2019: *Mare nostrum. Вып. 1: Соль Средиземноморья*. М.

Селунская, Н.А. 2016: «Своя» и «чужая» история: историки-медиевисты между мировыми войнами и социальными потрясениями. *Диалог со временем* 55, 62–90.

Селунская, Н.А., Селунская, Н.Б. 2021: Свидетели, заложники, наследники, изгнанники Империи: *Path dependence* русской интеллектуальной культуры. *Диалог со временем* 74, 421–427.

MARE HISTORIARUM: SEA OF STORIES, SEA OF HISTORY

Nadezhda Selunskaya, Artem Maslov

The *Mare nostrum* project is devoted not just to the history and culture of the Mediterranean but also to their reflections in other cultures, particularly in what concerns intellectual history and the transmission of ideas. Dialogue and comparison are the main key aspects of our vision of the project. Sea is an element which may divide and present obstacles but can also unite. This capability to bring things together is ingrained in intellectual culture. After all, that's the way we tend to analyze texts and

contexts and reconstruct intellectual biographies. Thus, we pay special attention to the role of mediators and initiators of the cultural exchange. There are no reasons to reduce this diversity of topics to one or two basic conclusions or theses, or to formulate one answer to a great many questions and challenges the authors posed or experienced. On the contrary, just like in the first issue of the journal, the contributors are looking not for generalization but they rather aim at shedding new light on what constituted the context(s) for the interplay of ideas and cultural and intellectual transfer.

Keywords: The *Mare nostrum* project, history and culture of the Mediterranean, intellectual history, cultural exchange.

СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

Селунская Н.А., Маслов А.Н.

MARE HISTORIARUM: МОРЕ ИСТОРИЙ, МОРЕ ИСТОРИИ 3

Selunskaya N.A., Maslov A.N.

MARE HISTORIARUM: SEA OF STORIES, SEA OF HISTORY 3

МОРЯ И ЛОЦИИ / SEAS AND NAUTICAL CHARTS

Суриков И.Е.

ПЕРВОЕ ПРОЗАИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ:
ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ТРУД ГЕКАТЕЯ
МИЛЕТСКОГО 10

Surikov I.E.

THE FIRST PROSE DESCRIPTION OF THE MEDITERRANEAN:
HECATAEUS OF MILETUS' HISTORICAL AND GEOGRA-
PHICAL TREATISE 10

Петрухин В.Я.

ДРЕВНЯЯ РУСЬ: ПУТЬ ИЗ ВАРЯГ В ГРЕКИ И СРЕДИЗЕМНО-
МОРЬЕ 51

Petrukhin V.Ya.

OLD RUS' ROUTE FROM THE VARANGIANS TO THE GREEKS
AND THE MEDITERRANEAN 51

Кудрявцев О.Ф.

МОНСТРЫ ЛУКОМОРЬЯ: РУССКИЕ ЗЕМЛИ НА КАРТАХ
МИРА СЕРЕДИНЫ XV СТОЛЕТИЯ 72

Kudryavtsev O.F.

THE MONSTERS OF THE COVE: RUSSIAN LANDS
AT THE WORLD MAPS OF THE MIDST OF THE XVth
CENTURY 72

НАВИГАЦИЯ ИДЕЙ / NAVIGATION OF IDEAS

Маслов А.Н.

TROIAE AB ORIS? ЛЕГЕНДЫ ОБ ОСНОВАНИИ ГОРОДОВ
ИТАЛИИ В ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ XIII И XIV В. 84

Maslov A.N.

TROIAE AB ORIS? LEGENDS ABOUT FOUNDATION
OF ITALIAN CITIES IN THE LAST DECADES OF XIIIth
AND XIVth CENTURIES 84

Ерусалимский К.Ю.

ТРЕТИЙ РИМ: ВЗЛЕТ И ЗАКАТ АПОКАЛИПТИЧЕСКОГО
МИФА 119

Jerusalimsky K. Yu.

THE THIRD ROME: THE RISE AND FALL OF THE APOCALYP-
TIC MYTH 119

Garzaniti M.

IMPERIUM E SACERDOTIUM NELLA RUSSIA DEL
CINQUECENTO FRA FILOFEJ DI PSKOV E MASSIMO
IL GRECO 168

Garzaniti M.

IMPERIUM AND SACERDOTIUM IN SIXTEENTH-CENTURY
RUSSIA: FILOFEI OF PSKOV AND MAXIMUS THE GREEK 168

ПЕРЕВОДЧИКИ, ПРОВОДНИКИ, ПОСРЕДНИКИ / TRANSLATORS, GUIDES, INTERMEDIARIES

Сирос В. (пер. М. Колпаковой)

ЕВРЕЙСКАЯ МЫСЛЬ И ГУМАНИСТИЧЕСКАЯ УЧЕНОСТЬ
В ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ XVI ВЕКА 184

Syros V. (transl. by M. Kolpakova)

JEWISH THOUGHT AND RENAISSANCE LEARNING
IN THE SIXTEENTH-CENTURY OTTOMAN EMPIRE 184

Акопян О.Л.

ПИКО О ПИКО: РЕНЕССАНСНАЯ БИОГРАФИЯ МЕЖДУ
ПРАВДОЙ И ВЫМЫСЛОМ 210

<i>Акоруян О.Л.</i>	PICO ON PICO: THE RENAISSANCE BIOGRAPHY BETWEEN TRUTH AND FICTION	210
<i>Опарина Т.А.</i>	ВЫХОДЦЫ ИЗ ФЕССАЛОНИК В РОССИИ КОНЦА XVI — ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII ВВ. (Статья вторая)	230
<i>Oparina T.A.</i>	NATIVES OF THESSALONIKI IN RUSSIA DURING THE LATE XVI th AND THE FIRST HALF OF THE XVII th CENTURY (Part II)	230
<i>Фонкич Б.Л.</i>	ИМПЕРАТРИЦА МАРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА И АРХИМАНДРИТ ПОРФИРИЙ УСПЕНСКИЙ: К ИСТОРИИ ГРЕЧЕСКОГО ЕВАНГЕЛИЯ XIII в. ГОСУДАРСТВЕННОЙ ОРУЖЕЙНОЙ ПАЛАТЫ МОСКОВСКОГО КРЕМЛЯ	274
<i>Fonkich B.L.</i>	EMPRESS MARIA ALEXANDROVNA AND ARCHIMANDRITE PORPHYRY USPENSKIJ: ON THE HISTORY OF THE XIII th CENTURY GREEK GOSPELS FROM THE STATE ARMOURY CHAMBER	274
<i>Селунская Н.А.</i>	FICTION IN THE ARCHIVES: ДИСКУРСЫ ИТАЛЬЯНИСТИКИ И ДИАЛОГ С ЧИТАТЕЛЕМ СТО ЛЕТ ТОМУ НАЗАД	284
<i>Selunskaya N.A.</i>	FICTION IN THE ARCHIVES: DISCOURSES OF THE ITALIAN STUDIES AND THE DIALOGUE WITH READERS A HUNDRED YEARS AGO	284
<i>Carbone A.</i>	LA RICEZIONE DELLE VITE DI GIORGIO VASARI NELLA RUSSIA DI METÀ OTTOCENTO: M.I. ŽELEZNOV SU K.P. BRJULLOV	304
<i>Carbone A.</i>	THE RECEPTION OF GIORGIO VASARI'S "VITE" IN RUSSIA OF THE MID-19 th CENTURY: M.I. ŽELEZNOV ON K.P. BRJULLOV	304

ПО ВОЛНЕ ПАМЯТИ / ON THE WAVE OF MEMORY

- Бухарин М.Д.*
«ВРЕМЯ ПРОХОДИТ ОЧЕНЬ БЫСТРО...»: К БИОГРАФИИ
Б.Ф. РОМБЕРГА 316
- Bukharin M.D.*
“TIME PASSES TOO FAST...”: NOTES ON THE BIOGRAPHY
OF B.F. ROMBERG 316
- Hamarneh B., Benedettucci F.M.*
FR. MICHELE PICCIRILLO O.F.M. UN GRANDE PROTAGONIS-
TA DELL’ARCHEOLOGIA BIZANTINA NEL VICINO ORIENTE 329
- Hamarneh B., Benedettucci F.M.*
FR. MICHELE PICCIRILLO O.F.M. A GREAT PROTAGONIST
OF BYZANTINE ARCHEOLOGY IN THE NEAR EAST 329
- Гардзонио С.*
ВЕЛИКАЯ РОЛЬ ПОСРЕДНИКА И ИНТЕРПРЕТАТОРА 344
- Garzonio S.*
A GREAT ROLE OF THE MEDIATOR AND INTERPRETATOR 344
- Селунская Н.А.*
ИТАЛИЯ, РЕНЕССАНС, ГУМАНИЗМ: ЛИДИЯ МИХАЙЛОВНА
БРАГИНА (1930–2021) 348
- Selunskaya N.A.*
ITALY, RENAISSANCE, HUMANISM: LIDIYA MIKHAILOVNA
BRAGINA (1930–2021) 348